

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК: 322.4

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-206-225

## ОШИБКИ НЕЙРОСЕТЕЙ И ПРОГРАММ ПЕРЕВОДА КАК ОСНОВА ДЛЯ РАСШИРЕНИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Надежда Андреевна Нечипоренко,  
Ольга Геннадьевна Мельник

Южный федеральный университет, г. Таганрог, Россия  
Для контактов: [nechi@sfedu.ru](mailto:nechi@sfedu.ru); [melnikog@sfedu.ru](mailto:melnikog@sfedu.ru)

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема ошибок, возникающих при нейросетевом машинном переводе, и предлагается использовать их как основу для совершенствования обучения переводчиков. Анализируются причины неточностей, связанных с контекстуальными и культурными нюансами, а также предлагаются методические рекомендации по применению анализа ошибок для развития критического мышления и повышения лексической точности студентов-переводчиков. Исследование подчёркивает важность интеграции технологий машинного перевода в образовательный процесс, а также необходимость сохранения баланса между использованием цифровых инструментов и развитием навыков предпереводческого и переводческого анализа текста. Приведены примеры анализа машинного перевода конкретной статьи, демонстрирующие слабые места нейросетей и возможности для улучшения качества подготовки будущих специалистов.

В исследовании делается вывод о том, что, хотя инструменты машинного перевода становятся всё более совершенными, они пока не способны заменить переводчиков-людей. Будущее переводческой профессии заключается в сотрудничестве между человеческим опытом и технологическими инструментами. Включив анализ ошибок машинного перевода в программы подготовки переводчиков, преподаватели могут обучить студентов навыкам, необходимым для эффективного использования этих инструментов, критической оценки их результатов и предоставления высококачественных переводов, отвечающих требованиям всё более глобализирующегося мира. Предлагается сбалансированный подход, при котором

---

© Нечипоренко Н.А., Мельник О.Г., 2025

особое внимание уделяется как использованию цифровых инструментов, так и развитию навыков понимания важных текстов, особенно в специализированных областях.

**Ключевые слова:** машинный перевод, нейросети, обучение переводчиков, анализ ошибок, методика преподавания перевода, качество перевода, предпереводческий анализ, большие языковые модели.

**Для цитирования:** *Нечипоренко Н.А., Мельник О.Г.* Ошибки нейросетей и программ перевода как основа для расширения возможностей обучения переводчиков // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 2. С. 206–225. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-206-225

Статья поступила в редакцию 26.03.2025;  
одобрена после рецензирования 04.07.2025;  
принята к публикации 06.07.2025.

## ERRORS IN NEURAL NETWORKS AND TRANSLATION PROGRAMS AS A BASIS FOR EXPANDING THE TRAINING OPPORTUNITIES OF TRANSLATORS

**Nadezhda A. Nechiporenko,  
Olga G. Melnik**

Southern Federal University, Taganrog, Russia

For contacts: [nechi@sfedu.ru](mailto:nechi@sfedu.ru); [melnikog@sfedu.ru](mailto:melnikog@sfedu.ru)

**Abstract.** Object: This study investigates the errors produced by neural network translation systems and explores how these errors can be leveraged to enhance translator training. It addresses the increasing role of machine translation in the translation landscape and the importance of equipping future translators with the skills to critically evaluate and effectively utilize these technologies.

Methods: The research combines an overview of existing literature on machine translation errors and translator training methodologies with a practical analysis of machine translation outputs. A specific article (“Compressor training courses: a positive for over 10 years of continuing improvement”) is used as a case study. The study compares the pre-translation analysis and the translation of this article generated by different neural network translation platforms (ChatGPT, DeepL, Google Translate, Yandex Translate) with human analysis. The identified discrepancies and errors are then examined for their potential use in developing targeted training exercises.

**Findings:** The analysis reveals that neural network translation systems still struggle with contextual understanding, nuanced language, and accurate rendering of specialized terminology, particularly in texts blending scientific, technical, and promotional elements. The systems often produce inaccurate pre-translation analyses, stylistic inconsistencies, word choice errors, and fail to capture the intended meaning and tone of the source text. However, the study demonstrates that these errors, when carefully analyzed, can serve as valuable learning material for translator trainees. By identifying and correcting these errors, students can develop critical thinking skills, improve their understanding of source and target language nuances, and hone their ability to make informed translation decisions. For example, neural networks often miss the appropriate register and fail to recognize industry specific terms, or even suggest the wrong language registers.

**Conclusion:** The study concludes that while machine translation tools are becoming increasingly sophisticated, they are not yet capable of replacing human translators. Instead, the future of the translation profession lies in the collaboration between human expertise and technological tools. By incorporating the analysis of machine translation errors into translator training programs, educators can equip students with the skills necessary to effectively utilize these tools, critically evaluate their output, and deliver high-quality translations that meet the demands of an increasingly globalized world. A balanced approach is advocated, emphasizing both the use of digital tools and the development of critical text comprehension skills, particularly in specialized domains.

**Keywords:** machine translation, neural networks, translator training, error analysis, translation teaching methods, translation quality, pre-translation analysis, large language models

**For citation:** *Nechiporenko N.A., Melnik O.G. (2025) Errors in neural networks and translation programs as a basis for expanding the training opportunities of translators. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 2. P. 206–225. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-206-225*

The article was received on March 23, 2025;  
approved after reviewing on July 04, 2025;  
accepted for publication on July 06, 2025.

## Введение

Практика перевода имеет долгую историю, а процесс подготовки переводчика в разное время имел свои отличительные особенности. Сейчас, к исходу первой четверти XXI века мы столкнулись с обвальным количеством новейших технологий, а также огромным числом «умных» инструментов, которые в идеале должны способ-

ствовать обучению и облегчению рабочей деятельности. И для практикующих переводчиков, и для преподавателей перевода, и для студентов, стремящихся стать переводчиками, понятия «машинный перевод», «автоматизированный перевод», «нейронные сети» и «большие языковые модели» — неотъемлемая часть жизни.

В последние годы наблюдается значительный рост интереса к нейросетевым переводчикам, которые стремительно завоёвывают популярность благодаря своей способности к адаптивному обучению и улучшению качества перевода. Тем не менее, несмотря на прогресс технологий, ошибки, присущие машинному переводу, продолжают представлять собой серьёзную проблему. Эти ошибки могут варьироваться от нерелевантных переводов и потери смысловой нагрузки до более сложных концептуальных неточностей, которые влияют на общее качество текста и его адаптацию для аудитории.

Актуальность данного исследования связана с необходимостью понимания специфики работы нейросетевых алгоритмов, а также их ограничений, которые, в свою очередь, могут быть использованы для формирования учебных материалов и методов подготовки переводчиков. Технический прогресс привел к необходимости «интеграции знаний о машинном переводе в учебные курсы для переводчиков, так как будущее профессии напрямую связано с использованием технологий, а также с умением их критически анализировать и адаптировать» (Сухова и др., 2023).

Учитывая всё вышеизложенное, целью данной работы является исследование не только ошибок, возникающих в процессе нейросетевого перевода, но и выявление потенциальных возможностей для обучения переводчиков в контексте этих ошибок. Ошибки машинного перевода могут действовать как инструмент для повышения качества подготовки специалистов, так как, анализируя конкретные примеры, студенты могут развивать свои навыки критического мышления и повышения лексической точности перевода. Таким образом, работа будет рассматривать как текущие проблемы, так и рекомендации по их устранению, что в итоге может способствовать более глубокому пониманию перевода как профессиональной деятельности, которая основывается на как художественном, так и техническом подходах. В частности, акцент будет сделан на сравнении различных платформ и методах перевода, а также на том, как они могут повлиять на образовательные программы для переводчиков, учитывая текущие тенденции в области языкового обучения и использования современных технологий (Маясюк и др., 2021).

В последние десятилетия в России было опубликовано множество работ, посвящённых анализу ошибок, возникающих при машинном переводе. Эти исследования охватывают как теоретические аспекты, так и практическое применение результатов анализа для повышения качества перевода, особенности нейросетевого перевода текстов разных функциональных стилей, а также влияние информационных технологий на развитие лингвистических норм.

Кроме того, существуют исследования, сосредоточенные на обучении студентов переводческих факультетов в контексте анализа ошибок машинного перевода. Рассматриваются возможности включения результатов анализа ошибок в учебные программы, чтобы будущие переводчики могли не только понимать механизмы работы машинного перевода, но и более эффективно исправлять связанные с этим ошибки. Это важно как для развития их профессиональных навыков, так и для повышения общей грамотности в области технологий перевода (Добрынина, 2022).

Работы отечественных авторов также подчёркивают важность междисциплинарного подхода к обучению переводчиков, включающего как лингвистические, так и технологические аспекты, что открывает новые горизонты для подготовки квалифицированных специалистов (Гавриленко, 2019; Евтушенко, 2019). Нарастающее количество исследований в этой области свидетельствует о растущем признании важнейшей роли анализа ошибок в формировании будущих методологий как машинного, так и человеческого перевода, что в итоге подводит нас к необходимости пересмотра существующих программ подготовки переводчиков с акцентом на взаимодействие с новейшими технологиями.

В зарубежной литературе наблюдается активное исследование различных аспектов нейросетевого перевода и ошибок, сопутствующих этому процессу. Группа китайских исследователей под руководством И У провела множество экспериментов по сравнительному анализу различных нейросетевых моделей для перевода. Их исследования основываются на обширных корпусах текстов, что позволило выявить специфические типы ошибок, совершаемых алгоритмами при переводе столь же сложных текстов, как и литературные произведения. В своих выводах И У и его коллеги акцентируют внимание на необходимости создания контекстно-ориентированных моделей, которые учитывают не только языковую, но и культурную специфику. Они утверждают, что такие модели способны существенно повысить качество перевода и уменьшить количество грубых ошибок (Wu et al., 2016).

Важным аспектом зарубежных исследований является анализ опыта профессиональных переводчиков, который позволил бы создать более качественные обучающие программы для нейросетевых алгоритмов (Wenming, Erwen, 2019). Изучение ошибок, типичных для человеческого перевода, предоставляет ценную информацию для оптимизации стратегий машинного перевода. Многие учёные поднимают вопрос о возможности совместной работы нейросетей и профессиональных переводчиков, где специалисты могли бы использовать ошибки машинного перевода (Khetam, Lucia Specia, 2022). Кроме того, в зарубежной литературе активно обсуждаются методы интеграции нейросетевой технологии в образовательные процессы. Учёные призывают к разработке специализированных курсов, которые учитывали бы как лексические и грамматические вопросы, так и технологические аспекты работы с машинами перевода (Б. Рен). Эти исследования подчёркивают важность формирования нового подхода к обучению переводчиков, где ошибки, производимые нейросетями, становятся важным сигналом, требующим анализа и исправления, что в итоге ведет к повышению качества и конкурентоспособности будущих специалистов в области перевода.

Таким образом, рассматривая недостатки существующих систем перевода и методы их устранения, исследователи подчёркивают, что ошибки в переводе не являются исключительно технической проблемой, но и языковым вызовом, требующим более глубокого понимания лексических и грамматических особенностей языков, которые используются в переводе.

### **Преимущества и недостатки использования нейросетей в обучении**

Нейросети являются ценным ресурсом для расширения возможностей обучения. Среди явных **преимуществ** следует выделить следующие аспекты.

- Персонализация учебного процесса. Искусственный интеллект анализирует текущий уровень знаний учащегося, определяет его сильные и слабые стороны и адаптирует учебную программу, обрабатывая данные о поведении ученика, такие как время, затраченное на выполнение заданий, частота ошибок, предпочтения в выборе материалов и уровень вовлечённости. На основе этих данных система формирует индивидуальные рекомендации. Материал подаётся в оптимальном для студента темпе и объёме, что способствует более глубокому усвоению языка.

- Доступ к большому количеству образовательных материалов. Нейросети предоставляют обширные базы данных текстов, аудио- и видеоресурсов на любую тематику. Это способствует повышению мотивации и вовлечённости в процесс обучения.

- Интерактивность нейросетевых платформ. Сочетание работы нейронных сетей и профессиональных переводчиков позволяет получать качественные переводы с учётом требований отдельных областей. Также существует идея *гибридных систем машинного перевода*, в которых нейронные сети комбинируются со статистическими системами. В такой системе две технологии взаимно компенсируют существующие в них недостатки.

Приведём несколько примеров.

*Unbabel*. Сочетает искусственный интеллект и опыт человека для перевода контента на 30 языков, обеспечивая высокое качество и точность.

*Machine Translation*. Сочетает работу нескольких переводчиков (DeepL, ChatGPT, Google Translate) для точных переводов более чем на 75 языков.

*POZENA Multilingual*. При работе с нейронным переводом профессиональные переводчики получают преимущества от современных технологий и опыт работы в конкретной области.

Благодаря использованию элементов геймификации, таких как создание интерактивных сценариев, которые имитируют реальные ситуации переводческой работы, награды за достижения и виртуальные соревнования, студенты могут учиться в более лёгкой и увлекательной форме. Примером может служить деловая игра-симулятор рынка переводческих услуг ПОП (Перевод объединяет профессионалов), разработанная Ассоциацией преподавателей перевода — эффективная, максимально сжатая по времени и интересная по форме возможность попробовать себя в различных ролях на всех этапах переводческого процесса.

- Моментальная обратная связь. Нейросети могут участвовать в обучении переводчиков через генерацию упражнений, текстов и разговорных диалогов. Они помогают отрабатывать сложные темы, подтягивать словарный запас и восприятие речи на слух, составлять упражнения для отработки лексики в узких темах. Студент сразу же может узнать о своих ошибках и скорректировать их, что обеспечивает немедленный процесс обучения и улучшает запоминание материала. В пример приведём чат-бот с искусственным

интеллектом Perplexity. Он умеет выполнять переводы, проверять на ошибки и давать рекомендации по улучшению текста. Кроме того, этот бот может формировать индивидуальные учебные планы, давать подсказки и имитировать реальное взаимодействие с человеком.

Таким образом, **при правильном применении нейросети способны значительно обогатить процесс обучения**, сделав его более динамичным, интерактивным и персонализированным.

**К недостаткам** использования нейросетей в обучении в целом следует отнести:

- Ошибки в обучающих материалах. Если обучающий материал содержит ошибки или неточности, искусственный интеллект может их дублировать, не имея способности как человек оценить контекст и принять исправление. Это может привести к заучиванию неправильного использования языковых конструкций.

- Ограничение развития коммуникативных навыков. Постоянное взаимодействие с искусственным интеллектом может ограничить развитие коммуникативных навыков и способности учащихся к сотрудничеству.

- Проблема доверия к созданному контенту. Из-за ограниченного понимания контекста нейросетями порой возникают сомнения в точности и адекватности предложенных ими учебных ресурсов.

Применительно непосредственно к нейросетевому переводу можно отметить:

- **Словотворчество.** Нейросеть «придумывает» во время перевода новые слова, вместо того чтобы использовать реально существующие. Например, «дискордировать» (глагол, от англ. discord) — разойтись во взглядах, «блотировать» (глагол, от англ. blot out) — закрывать что-либо. (Примеры взяты с сайта <https://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/Translation/MT/MT-Neuro/MT-Neuro.htm>)

- **Транслитерация.** Если нейросеть может разбить слово на более-менее логичные части, она применяет транслитерацию. В результате незнакомые системе слова превращаются в своеобразные англицизмы (например, «консалтанты» вместо «консультантов»).

- **Искажения.** Это может произойти, когда сеть получает на вход что-то необычное: слово, написанное с опечатками, или слово, полностью написанное заглавными буквами. Подобные искажения могут помешать нейросети «узнать» знакомое слово и правильно его обработать.

- **Предвзятость.** Обучая модели, пытаются добиться того, чтобы они освоили язык, но вместе с пониманием лингвистических принципов алгоритмы часто впитывают и собственные стереотипы.

### **Методика применения нейросетей при обучении переводчиков**

Большие языковые модели (БЯМ) при правильном их использовании могут принести пользу. Например, их можно использовать для составления упражнений для усвоения определённой лексики, расширения словарного запаса и практики письменной речи. Для курса практического перевода в целом и проверочных работ по нему в частности необходимы такие задания, которые потребуют от студентов тщательного анализа оригинала и последующей оценки собственного перевода. Обратной стороной этой «медали» является озабоченность такими вопросами, как: Помогут ли нейросети преподавателям перевода и будущим переводчикам при постановке и выполнении этих задач? Какие тексты позволят заметить использование цифровых технологий студентами, а их невовлечённость в процесс перевода или недостаточность как предпереводческого, так и переводческого анализа превратить в основание для тренировки критического мышления? Как научиться на ошибках цифровых инструментов?

Материалом нашего исследования послужила статья, которая озаглавлена “Compressor training courses: a positive for over 10 years of continuing improvement” и размещена на сайте фирмы SIAD Macchine Impianti. Она представляет интерес тем, что при предпереводческом анализе, определив функциональный стиль как смешение научного и публицистического, мы, отмечая более подробные характеристики, замечаем и сложную типологию — смешение научно-технического текста с рекламным. Подобные тексты становятся всё более распространёнными, глобализация приводит к тому, что множество фирм, выходя на мировой рынок, желают получить доступ к обширной аудитории. Это влечёт за собой необходимость вычленения базовых элементов, на которые можно опираться в ходе перевода.

В процессе перевода это потребует скрупулёзного выверения технических терминов, относящихся как непосредственно к компрессорам, так и в целом к области техники, а также лексики, связанной со сферой обучения. Рекламная направленность подразумевает, что переводчику необходимо использовать средства

выразительности, привлечения внимания и вовлечения читателя в описание продукта. «Личностное начало, связанное с творческой установкой автора текста, в целях повышения степени воздействия научно-технического рекламного текста на потребителя находит своё отражение в композиции текста, в отборе языковых и паралингвистических средств» (Тихомирова, Черноусова, 2019: 62).

Помимо этого, в эпоху глобализации переводчики зачастую работают с текстами, написанными не носителями английского языка. Студенты должны осознавать, что при проработке стратегии перевода данный факт и информация о стране происхождения автора служат основой для некоторых переводческих решений.

Попробуем использовать нейросеть ChatGPT для предпереводческого анализа, сравним его результаты с нашими предварительными выводами и дадим оценку.

Начальный пункт выдачи выглядит следующим образом:

*«Текст относится к жанру рекламно-информационных материалов и инструкций. Его основная цель — предоставить потенциальным клиентам (инженерам, менеджерам, техникам) информацию о курсах повышения квалификации по компрессорному оборудованию.*

*Функциональный стиль — научно-технический с элементами официально-делового и рекламного стилей».*

Мы видим искажение информации о цели — в заголовке не обещают «курсы повышения квалификации», а рекламируют «*compressor training courses*» — «курсы обучения работе с компрессорами», кроме того, в обороте «*повышение квалификации по компрессорному оборудованию*» нарушена сочетаемость. Затем нейросеть заявляет новый функциональный стиль — рекламный, смешивая стили и типы текста.

В дальнейшем также присутствует ряд спорных утверждений:

*«Текст насыщен узкоспециальной терминологией, относящейся к компрессорному оборудованию. Важно соблюдать единообразие терминов, например:*

— *Routine maintenance* → *Плановое техническое обслуживание,*  
— *Non-routine maintenance* → *Нештатное техническое обслуживание».*

Мы легко можем выяснить, обратившись к словарю, например, Multitrans online, что «*routine maintenance*» используется в различных сферах деятельности, а не только применительно к компрессорам. Единообразие терминов — одна из основ перевода научно-технических текстов, которую ChatGPT тут же нарушает, предлагая для

«routine» и «non-routine» соответственно «плановое» и «нештатное».

В заключение нейросеть даёт указание:

*«Для достижения качественного перевода данного текста необходимо:*

*— Сохранять техническую точность при передаче терминов».*

Можем предположить, что подразумевалась «точность при передаче технических терминов», и снова видим пример нарушения сочетаемости.

Итак, попытка использовать нейросеть ChatGPT при проведении предпереводческого анализа оценивается нами как неудовлетворительная. Налицо как фактические ошибки, так и стилистические погрешности в формулировках. Однако результат данной выдачи нейросети полезно будет предложить студентам для разбора и критики в качестве дополнительного задания по оттачиванию мастерства предпереводческого анализа текста. Кроме того, можно провести эксперимент и запрос для нейросети отправить в разное время с разных устройств, либо даже с одного и того же. Например, у нас при повторном запросе в разделе про стиль выдача выглядела следующим образом:

*«Стиль текста:*

*Текст носит рекламный и информационный характер. Важно передать позитивный, уверенный тон, который подчёркивает преимущества курса и услуги, а также демонстрирует надёжность компании. Этот стиль должен быть сохранен при переводе».*

Далее был дан запрос уточнить, к какому же стилю относится статья. Результат приведён ниже:

*«Текст, который вы предоставили, можно отнести к профессионально-информационному стилю с элементами рекламного и технического».*

Как мы видим, появляется новая классификация, отличающаяся от первого варианта и тоже являющаяся ошибочной. При обсуждении со студентами следует подчеркнуть, что мы на практике убеждаемся — ChatGPT на один и тот же промпт выдаёт разные ответы, спрогнозировать, насколько они будут верны, сложно, поскольку не существует возможности понять, к какой базе данных обращаются нейросети и как проводят анализ. Что в очередной раз подчёркивает необходимость очень тщательной проверки выдачи и критического отношения к полученной информации.

Теперь рассмотрим то, как нейросети и программы машинного перевода, в которые сейчас внедрены нейронные сети, справились

непосредственно с переводом статьи, можно ли выявить их использование студентами, а также применить для отработки переводческого анализа текста и нахождения ошибок.

Представляя информацию о курсах, автор статьи в таблице приводит следующий пункт:

*Certification — Attendance Certificates*

Мы получаем следующие варианты перевода:

Certification — Attendance Certificates	
ChatGPT	Сертификация — Сертификаты об участии
DeepL	Сертификация — Сертификаты о прохождении обучения
Google Translate	Сертификаты о посещении занятий
Яндекс Переводчик	Сертификаты о прохождении сертификации

Снова появляется возможность разобрать результаты критически, в первую очередь, обращая внимание на лексику, которая, как мы уже отмечали, связана в том числе и с образованием, то есть значение лексемы *“certification”* в русском языке ближе к понятию *«аттестация»* или *«выдача сертификатов/дипломов»*, а *“attendance certificate”* — *«сертификат о прохождении обучения/курса обучения»*. Платформы Google Translate и Яндекс Переводчик, вероятно, сочли избыточной данную часть оригинала и не считали то, что аттестация — это этап курса обучения. Копирование подобных формулировок в работах студентов можно заметить и подробно разобрать при работе над ошибками.

Проверим предположение, что в развернутом предложении успехи цифровых инструментов будут лучше, поскольку там можно опираться на более широкий контекст.

Автор перечисляет различные виды курсов, в том числе:

More than 50 courses for Customers, at different levels in a wide variety of application sectors (among which: Food & Beverage, Refinery, Petrochemical, Chemical, Energy, Industrial Gases, Metallurgy, Steel, Glass, Cement) with total customer satisfaction.	
ChatGPT	Проведено более 50 курсов для клиентов различного уровня в самых разных отраслях (включая пищевую промышленность, нефтепереработку, нефтехимию, химию, энергетику, производство промышленных газов, металлургию, стекольное и цементное производство) с полной удовлетворённостью клиентов.

DeepL	Более 50 курсов для клиентов различного уровня в самых разных отраслях применения (среди которых: пищевая промышленность, нефтепереработка, нефтехимия, химия, энергетика, промышленные газы, металлургия, сталь, стекло, цемент) с полным удовлетворением потребностей клиентов.
Google Translate	Более 50 курсов для клиентов на разных уровнях в самых разных секторах применения (среди которых: продукты питания и напитки, нефтепереработка, нефтехимия, химия, энергетика, промышленные газы, металлургия, сталь, стекло, цемент) с полным удовлетворением клиентов.
Яндекс Переводчик	Более 50 курсов для клиентов разного уровня в самых разных областях применения (среди которых: продукты питания и напитки, нефтепереработка, нефтехимия, химическая промышленность, энергетика, промышленные газы, металлургия, сталь, стекло, цемент), обеспечивающих полное удовлетворение потребностей клиентов.

По по данным вариантам нейронного машинного перевода следует отметить следующее:

Во-первых, появляется «клиенты разных уровней», и это пример того, что контекст потерян. Возможно, в рамках единственного предложения, наши цифровые инструменты способны его понимать, но в данном случае контекстом является вся статья, слово “*levels*” — «уровни» — встречается всего три раза, первые два из которых — в таблице, содержащей уже рассмотренный нами пункт “*certification*”, и там они — часть словосочетания «уровни сложности». Автор не атрибутирует какой-то уровень своим клиентам.

Во-вторых, мы получаем перечень отраслей, которые тоже следует сразу же назвать отраслями промышленности, а потом внимательнее рассмотреть все разновидности. ChatGPT и DeepL справились с первым примером — пищевой промышленностью, а в последующем для нефтехимической и нефтеперерабатывающей промышленности остановились на одной части нужного нам словосочетания. Химия — это наука, в полученной интерпретации она выбивается из ряда перечислений, поскольку выбор переводчика должен звучать как «*химическая промышленность*», данную отрасль верно перевёл только Яндекс Переводчик. “*Industrial Gases*” — «*производство промышленных газов*», верную трактовку нашёл только ChatGPT. “*Steel, Glass, Cement*” в завершении перечня отчасти тоже были поняты только нейросетью — «*стеклянное и*

*цементное производство*», по какой-то причине «сталелитейная промышленность» оказалась не переведена. Окончание перечня можно было сформулировать и как «*производство стали, стекла и цемента*».

В-третьих, применительно к структуре предложения и его пунктуационной форме ни нейросети, ни программы перевода не предлагают вариантов, а только копируют изначальное оформление, которое в рамках русского языка не выглядит естественным. В особенности это касается названий отраслей промышленности, приведенных с большой буквы. Кроме того, и так насыщенное информацией предложение оканчивается рекламным пассажем. На наш взгляд, логичным решением в данном случае было бы выделить сугубо информативную часть в отдельное предложение, а успешность проведения курсов описать во втором предложении, передавая именно рекламную направленность.

### **Заключение**

В результате проведённого исследования, посвящённого ошибкам нейросетевых переводчиков и их влиянию на обучение переводчиков, можно сделать ряд важных выводов, которые подчёркивают значимость темы и открывают новые горизонты для дальнейших исследований и практического применения.

Во-первых, анализ ошибок машинного перевода демонстрирует, что, несмотря на прогресс в области нейросетевых технологий, многие алгоритмы всё ещё испытывают трудности с передачей смысловой нагрузки, особенно в контексте сложных текстов и культурных нюансов. Всесторонний анализ ошибок позволяет не только идентифицировать проблемные области, но и понимать причины возникновения этих ошибок. Это, в свою очередь, подчёркивает необходимость дальнейших исследований, направленных на усовершенствование алгоритмов перевода и адаптацию их под конкретные языковые пары и контексты.

Во-вторых, проведённое исследование подтвердило, что использование анализа ошибок в обучении переводчиков может значительно улучшить их навыки и профессиональные компетенции. Программа обучения, основанная на реальных примерах ошибок перевода, способствует развитию аналитического мышления, критического подхода и способности к самообучению у студентов. Следовательно, применение данных принципов является не только целесообразным, но и высокоэффективным, позволяя обеспечить качественную подготовку специалистов.

В-третьих, результаты исследования также подтверждают, что подход, основанный на сочетании количественных и качественных методов анализа, может обеспечить более полную картину качества перевода. Это сочетание позволяет учитывать не только статистические данные о соответствии перевода, но и более тонкие аспекты, такие как стиль, тональность и эмоциональная насыщенность текста. Это особенно важно для подготовки переводчиков, работающих в разных областях, от технического до художественного перевода.

Также стоит отметить, что современное общество требует от переводчиков всё большей интеграции с новейшими технологиями. Образовательные программы должны адаптироваться к этим изменениям, включать курсы, способствующие повышению навыков взаимодействия со сложными системами машинного перевода, что позволит будущим специалистам эффективно использовать инструменты в своей практике.

На основании полученных результатов мы можем сделать вывод, что в данный момент мы по-прежнему видим недочёты и в примерах машинного перевода, и в выдачах нейросетей, что можно отследить в работах студентов, полагающихся при переводе на различные технологии, а не на себя. Однако преподаватели перевода могут использовать неидеальные варианты как основу для упражнений по сопоставительному анализу, подчёркивая, что пока ни одна нейросеть, ни одна программа машинного перевода не может воспринимать контекст полностью, в то время как будущие переводчики обладают возможностью развить навык и предпереводческого, и переводческого анализа текста. Мы полагаем, что в настоящее время при обучении переводу требуется подчёркивать стремление к балансу между использованием цифровых инструментов и приобретением способности критически воспринимать текст, особенно когда переводчик работает с узкоспециализированными текстами сложной типологии.

### **Список литературы**

*Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «Союз», 2005. 288 с.

*Гавриленко Н.Н.* Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу // Вопросы методики преподавания в вузе, 2019. Т. 8. № 29. С. 12–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.01

*Добрынина О.Л.* Аннотация статьи в области инженерных наук и её машинный перевод. DOI: 10.15393/j2.art.2022.6223 // Resources and Technology. 01.01.2022 URL: <http://rt.petrso.ru/files/pdf/6223.pdf> (дата обращения: 15.03.2025).

*Евтушенко О.В.* Междисциплинарный подход к формированию компетенций переводчика-синхрониста // МАГИЯ ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике. Сборник научных трудов. В 2 томах. Том 2, 2019. С. 415–420.

*Злобин А.Н.* Актуальные вопросы методологии преподавания перевода. DOI: 10.15507/inted.075.018.201402.124 // Integration of Education. 19.06.2014 URL: <http://edumag.mrsu.ru/index.php/ru/articles/13-14-2/94-10-15507-inted-075-018-201402-124> (дата обращения: 15.03.2025).

*Иванова В.* О некоторых ошибках в переводе с русского на болгарский язык (на материале переводных статей общественно-политического характера). DOI: 10.18778/1731-8025.20.03 // Acta Universitatis Lodzianis Folia Linguistica Rossica. 30.06.2021 URL: <https://www.czasopisma.uni.lodz.pl/lingrossica/article/view/14181> (дата обращения: 15.03.2025).

*Маланханова А.Е., Сысоев П.В.* Особенности перевода текстов экономического дискурса с китайского на русский язык. DOI: 10.17223/19996195/32/3 // Yazyk i kultura. 01.12.2015 URL: [http://journals.tsu.ru/language/&journal\\_page=archive&id=969&article\\_id=25886](http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=969&article_id=25886) (дата обращения: 15.03.2025).

*Мохов А.А., Башеров О.И., Барышникова О.В., Година Д.Х.* Особенности перевода технических текстов в промышленных университетах. DOI: 10.25726/f9897-0199-6668-0 // Management of Education. 15.10.2023 URL: <https://emreview.ru/index.php/emr/article/view/1078> (дата обращения: 15.03.2025).

*Полякова Н.В.* Оценка качества перевода: проблема нахождения эффективных стандартов, критериев и параметров. DOI: 10.23951/1609-624x-2022-1-54-64 // Tomsk state pedagogical university bulletin. 25.01.2022 URL: [http://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2022&issue=1&article\\_id=8350](http://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2022&issue=1&article_id=8350) (дата обращения: 15.03.2025).

*Тихомирова Л.С., Черноусова А.С.* Научно-технический рекламный текст в коммуникативно-прагматическом аспекте // Филология в XXI веке, 2019. № 1. С. 58–62.

*Улиткин И.А.* Автоматическая оценка качества машинного перевода научного текста: пять лет спустя. DOI: 10.18384/2310-712x-2022-1-47-59 // Bulletin of the Moscow State Regional University (Linguistics). 01.01.2022 URL: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/View/15049> (дата обращения: 15.03.2025).

*Цатурова И.А., Каширина Н.А.* Переводческий анализ текста: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. Таганрог: Изд-во ТРГУ, 2006. 194 с.

*Чернова О.Е., Литвинов А.В., Тележко И.В.* Отбор и обучение общенаучной лексики переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с использованием ЭОП в условиях пандемии COVID-19. DOI: 10.37882/2223-2982.2021.06-2.25 // ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. 01.01.2021

URL: <http://nauteh-journal.ru/index.php/2/2021/%E2%84%9606/2/9cfd61e6-10f7-4761-9913-8c8a740b915c> (дата обращения: 15.03.2025).

*Khetam Al Sharou, Lucia Specia* (2022) A Taxonomy and Study of Critical Errors in Machine Translation. In Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation, pages 171–180, Ghent, Belgium. European Association for Machine Translation.

*Ren B.* (2020) The use of machine translation algorithm based on residual and LSTM neural network in translation teaching. PLoS ONE 15 (11): e0240663. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0240663>

*Wenming Z., Erwen Z.* (2019) Application of Neural Network Machine Translation in College Translation Teaching. International Journal of Emerging Technologies in Learning. № 14 (19), pp. 3514–3522.

*Wu Y., Schuster M., Chen Z., Le QV., Norouzi M., Macherey W. et al.* (2016) Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. arXiv preprint arXiv:160908144. 2016, pp. 55–62.

### **Список источников**

Нейросеть Chat GPT. URL: @gptchat\_ai\_bot (дата обращения 24.02.2025).

DeepL Translate: The world's most accurate translator. URL: <https://www.deepl.com/translator-mobile> (дата обращения 24.02.2025).

PROMT.One Perevodchik — бесплатный онлайн словарь и перевод текстов. URL: <https://www.translate.ru/PROMT.One> (дата обращения 24.02.2025).

Перевод объединяет профессионалов. Игра-симулятор. <https://translation-teachers.ru/project/unitedintranslation/> (дата обращения 03.07.2025).

### **Статья для анализа**

Compressor training courses: a positive for over 10 years of continuing improvement 246uk\_2017\_flier-training\_low\_UK PDF ([www.siadmi.com](http://www.siadmi.com)) (дата обращения 06.02.2025).

### **References**

*Alekseeva I.S.* (2005) Professional'nyj trening perevodchika: Uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelej = Professional translator training: A textbook on interpretation and translation for translators and teachers. Saint Petersburg: Izdatel'stvo "Soyuz". 288 p. (In Russian).

*Caturova I.A., Kashirina N.A.* (2014) Perevodcheskij analiz teksta: Uchebnoe posobie. = Translation analysis of the text, 2-e izd., ispr. i dop. Taganrog: Izd-vo TRTU, 194 p. (In Russian).

*Chernova O.E., Litvinov A.V., Telezhko I.V.* Otbor i obuchenie obshche-nauchnoj leksike perevodchikov v sfere professional'noj kommunikacii s ispol'zovaniem EOP v usloviyah pandemii COVID-19 = Selection and training

of general scientific vocabulary of translators in the field of professional communication using EOP in the context of the COVID-19 pandemic. DOI: 10.37882/2223-2982.2021.06-2.25. GUMANITARNYE NAUKI. 01.01.2021 URL: <http://nauteh-journal.ru/index.php/2/2021/%E2%84%9606/2/9cfd61e6-10f7-4761-9913-8c8a740b915c> (data obrashcheniya: 15.03.2025) (In Russian).

*Dobrynina O.L.* Annotaciya stat'i v oblasti inzhenernyh nauk i eyo mashinnyj perevod. DOI: 10.15393/j2.art.2022.6223. Resources and Technology. 01.01.2022 URL: <http://rt.petsru.ru/files/pdf/6223.pdf> (data obrashcheniya: 15.03.2025).

*Evtushenko O.V.* (2019) Mezhdisciplinarnyj podhod k formirovaniyu kompetencij perevodchika-sinhronista. MAGIYa INNO: integrativnye tendencii v lingvistike i lingvodidaktike. Sbornik nauchnyh trudov. V 2 vol. V. 2, pp. 415–420.

*Gavrilenko N.N.* (2019) Mezhdisciplinarnyj podhod k obucheniyu otraslevomu perevodu // Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze. V. 8. No. 29, pp. 12–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.01

*Ivanova V.* O nekotoryh oshibkah v perevode s russkogo na bolgarskij yazyk (na materiale perevodnyh statej obshchestvenno-politicheskogo haraktera) = About some mistakes in the translation from Russian into Bulgarian (based on translated articles of a socio-political nature). DOI: 10.18778/1731-8025.20.03. Acta Universitatis Lodzianis Folia Linguistica Rossica. 30.06.2021 URL: <https://www.czasopisma.uni.lodz.pl/lingrossica/article/view/14181> (data obrashcheniya: 15.03.2025) (In Russian).

*Khetam Al Sharou and Lucia Specia.* (2022) A Taxonomy and Study of Critical Errors in Machine Translation. In Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation, pp. 171–180, Ghent, Belgium. European Association for Machine Translation.

*Malanhanova A.E., Sysoev P.V.* Osobennosti perevoda tekstov ekonomicheskogo diskursa s kitajskogo na russkij yazyk = Features of the translation of economic discourse texts from Chinese into Russian. DOI: 10.17223/19996195/32/3. Yazyk i kultura. 01.12.2015 URL: [http://journals.tsu.ru/language/&journal\\_page=archive&id=969&article\\_id=25886](http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=969&article_id=25886) (data obrashcheniya: 15.03.2025) (In Russian).

*Mohov A.A., Basherov O.I., Baryshnikova O.V., Godina D.H.* Osobennosti perevoda tekhnicheskikh tekstov v promyshlennykh universitetah = Features of translation of technical texts in industrial universities. DOI: 10.25726/f9897-0199-6668-o Management of Education. 15.10.2023 URL: <https://emreview.ru/index.php/emr/article/view/1078> (data obrashcheniya: 15.03.2025) (In Russian).

*Polyakova N.V.* Ocenka kachestva perevoda: problema nahozhdeniya effektivnyh standartov, kriteriev i parametrov = Evaluation of translation quality: the problem of finding effective standards, criteria, and parameters. DOI: 10.23951/1609-624x-2022-1-54-64 // Tomsk state pedagogical university bulletin. 25.01.2022 URL: [http://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2022&issue=1&article\\_id=8350](http://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2022&issue=1&article_id=8350) (data obrashcheniya: 15.03.2025) (In Russian).

Ren B. (2020) The use of machine translation algorithm based on residual and LSTM neural network in translation teaching. PLoS ONE 15(11): e0240663. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0240663>

Tihomirova L.S., Chernousova A.S. (2019) Nauchno-tekhnicheskij reklamnyj tekst v kommunikativno-pragmaticheskom aspekte. = Scientific and technical advertising text in a communicative and pragmatic aspect. *Filologiya v XXI veke*. No. 1, pp. 58–62 (In Russian).

Ulitsin I. Avtomaticheskaya ocenka kachestva mashinnogo perevoda nauchnogo teksta: pyat' let spustya = Automatic quality assessment of scientific text machine translation: five years later. DOI: 10.18384/2310-712x-2022-1-47-59. *Bulletin of the Moscow State Regional University (Linguistics)*. 01.01.2022 URL: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/View/15049> (data obrashcheniya: 15.03.2025) (In Russian).

Wenming Z., Erwen Z. (2019) Application of Neural Network Machine Translation in College Translation Teaching. *International Journal of Emerging Technologies in Learning*. 14 (19), pp. 3514–3522.

Wu Y., Schuster M., Chen Z., Le QV., Norouzi M., Macherey W. et al. (2016) Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. arXiv preprint arXiv:160908144, pp. 55–62.

Zlobin A. Aktual'nye voprosy metodologii prepodavaniya perevoda = Current issues of translation teaching methodology. DOI: 10.15507/inted.075.018.201402.124 // *Integration of Education*. 19.06.2014 URL: <http://edumag.mrsu.ru/index.php/ru/articles/13-14-2/94-10-15507-int-ed-075-018-201402-124> (data obrashcheniya: 15.03.2025) (In Russian).

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

**Нечипоренко Надежда Андреевна** — преподаватель Института управления в экономических, экологических и социальных системах ЮФУ, 347900, г. Таганрог, пер. Некрасовский, дом 44; [nechi@sfedu.ru](mailto:nechi@sfedu.ru)

**Мельник Ольга Геннадьевна** — доцент, кандидат филологических наук. Института управления в экономических, экологических и социальных системах ЮФУ, 347900, г. Таганрог, пер. Некрасовский, дом 44; [melnikog@sfedu.ru](mailto:melnikog@sfedu.ru)

## ABOUT THE AUTHORS:

**Nadezhda A. Nechiporenko** — Lecturer of Southern Federal University; 347900, Taganrog, Nekrasovsky lane, building 44; [nechi@sfedu.ru](mailto:nechi@sfedu.ru)

**Olga G. Melnik** — Candidate of Philological Sciences, Associate professor of Southern Federal University; 347900, Taganrog, Nekrasovsky lane, building 44; [melnikog@sfedu.ru](mailto:melnikog@sfedu.ru)

**Вклад авторов:** авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article.

**Конфликт интересов:** авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** the authors state that there is no conflict of interests.

Корректор *А. В. Игумнов*. Компьютерная верстка *В. Н. Кокорев*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-28752 от 4 июля 2007 г.

*Адрес редакции:* 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, Первый гуманитарный корпус, к. 1150.

*Тел.:* 8 (495) 932-80-72

Подписано в печать 12.08.2025. Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 15,25. Уч.-изд. л. 13,73.

Тираж 45 экз. Изд. № 13101. Заказ №

Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: [secretary@msupress.com](mailto:secretary@msupress.com). Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23;

e-mail: [zakaz@msupress.com](mailto:zakaz@msupress.com). Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в типографии ООО «Паблит». 127214, г. Москва, Полярная ул., д. 31В,  
стр. 1, Э/ПОМ/К 3/1/1. Тел.: (495) 859-48-62